

## Uit de vertaalpraktijk

Het gebeurt niet vaak, maar laatst hadden we ‘m dan toch: de volmaakte brontekst!

Vertaalbureau Idem Dito krijgt in de regel zeer uiteenlopende teksten ter vertaling aangeboden. Vertalingen die te maken hebben met emigratie naar Frankrijk maar ook voor mensen die er al jaren wonen. De teksten variëren van kattedelletjes bestemd voor de tuinman die geacht wordt het zwembad in Zuid-Frankrijk te onderhouden tijdens afwezigheid van de eigenaar tot lijvige juridische dossiers. Het komt niet vaak voor dat de te vertalen tekst, de brontekst dus, geen mankementen vertoont. De vraag is natuurlijk hoe je daar als vertaler mee omgaat, hoe je die tekst in de doeltaal omzet. Nu is er natuurlijk nogal een verschil tussen de (rechts)gevolgen van het mailtje inzake het zwembadonderhoud of het juridisch dossier maar in alle gevallen is het streven een zo perfect mogelijke vertaling te leveren. In overleg en in samenwerking met de opdrachtgever wordt daarom regelmatig besloten de brontekst enigszins aan te passen.

Onlangs echter was dat tot onze verrassing niet nodig, een perfecte brief werd per mail toegezonden met de vraag deze te vertalen in het Frans. Met toestemming van de opdrachtgever hierbij in het kort iets over de inhoud: een *marchand de poissons* (van o.a. Hollandse haring) heeft geheel onverwacht een andere, ongunstige verkoopplaats op de markt in Sarlat toegewezen gekregen en mondeling overleg met de marktmeester heeft geen verbetering in de situatie gebracht, vandaar een schriftelijke poging gericht aan de gemeente. De brief in kwestie wordt vertaald en verstuurd aan de *Mairie* waarna enkele Franse ambtelijke molens beginnen te malen, weliswaar in het spreekwoordelijke tempo maar toch met als resultaat dat na een maand of drie een topplaats op de markt toegewezen wordt! Een vruchtbare combinatie van een prima brontekst en een adequate vertaling. De opdrachtgever zelf verwoordde het aldus: “Een goed vertaalde en foutloze Franse brief. Kost een paar tientjes maar die verdienen je zo terug!”

Loes Suerink  
Vertaalbureau Idem Dito